

**ARANTZAKO UDALA**

IFZ: P 3102200 G

Herriko Plaza, 7  
 31790 ARANTZA (Nafarroa)  
 ☎ 948 634 005  
 📠 948 928 919  
 arantza.udala@arantza.eus  
 www.arantza.eus

**UDAL INFORMAZIOA - 2016ko azaroa**  
**HERRIKO BESTEN BALORAZIOA**

**INFO MUNICIPAL – Noviembre 2016**  
**VALORACION DE FIESTAS**

|  |                   |   |                 |
|--|-------------------|---|-----------------|
| <p>Bestak aspaldi pasatu ziren arren, gure balorazioa aipatu nahi genuke. Bestak hagitz ongi joan ziren, giro lasai eta herritarren parte hartze handiarekin. Hementxe dituzue bestetako diru sarrera eta gastuak. Bertzalde, aipatu besten ondotik etxeetara bidalitako inkestan eman zenuten iritzia kontuan hartuko dugula eta eskerrak aunitz hau betetzeagatik.</p> |                   | <p>Aunque hace ya tiempo que pasaron las fiestas queremos mostrar nuestra positiva valoración tanto en ambiente como en participación y enseñaros el balance de gastos e ingresos. Por otro lado comentar también que en relación con la encuesta de valoración que os pasamos tras las fiestas tendremos en cuenta las aportaciones recibidas.</p> |                 |
| <b>GASTUAK - GASTOS</b>  |                   | <b>SARRERAK - INGRESOS</b>  |                 |
| Udaleko bazkaria / comida corporativa  | 499,2€            | Cumba-cumba   | 30€             |
| Zikiroa / Zikiro   | 1.875,5€          | Txurreria   | 20€             |
| Pilota jaialdia / Festival pelota  | 1.600€            | Tiropitxon  | 120€            |
| Herri Kirolak /Deporte rural   | 1.400€            | Yalcega   | 40€             |
| Puzgarriak / Hinchables  | 968€              | Mariezcurrera   | 30€             |
| DYA  | 150€              | Borondatea (pilota) / Voluntad (pilota)   | 162,8€          |
| Piroteknia / Pirotecnia  | 228,91€           | Herri bazkaria / Comida popular   | 2.950€          |
| Bertsolariak / Bertsolaris   | 900€              | Publizitatea /Publicidad  | 2.022€          |
| Txaranga   | 1.000€            |   |                 |
| Txamukos   | 700€              |   |                 |
| Obaneuke   | 1.000€            |   |                 |
| Trikidantz   | 1.600€            |   |                 |
| Bide Batez   | 1.000€            |   |                 |
| Iratzar  | 1.875,5€          |   |                 |
| Musikarien otorduak/Comidas músicos  | 416,1€            |   |                 |
| Programak /Programas   | 1.137,4€          |   |                 |
| Plazako boletina / Boletín plaza   | 114,95€           |   |                 |
| Plazako argia / Electricidad plaza   | 371,99€           |   |                 |
| Errandonea   | 608,3€            |   |                 |
| Herri bazkariko esnea / Leche  | 2,8€              |   |                 |
| Mahaiak eta aulkiak / Sillas y mesas   | 201€              |   |                 |
| Apezenea   | 75,35€            |   |                 |
| Martiko  | 43,56€            |   |                 |
| Edalontzi berrerabilgarriak/ vasos   | 52,8€             |   |                 |
| Txamukosen afarria   | 252,2€            |   |                 |
| Platerak   | 81,11€            |   |                 |
| Info7  | 75€               |   |                 |
| Xorroxin   | 77€               |   |                 |
| SGAE   | 498,65€           |   |                 |
| <b>DENETARA: / TOTAL:</b>  | <b>18.805,32€</b> | <b>DENETARA: / TOTAL:</b>   | <b>5.374,8€</b> |

| <b><u>KULTUR EGUNAK</u></b>   | <b><u>DIAS CULTURALES</u></b>  |
|---|--|
| Urriaren hondarrean, eguraldia lagun, kultur egun eder eta jendetsuez gozatu dugu. Eskerrak aunitz antolatzaile eta laguntzaile guziei eta ekitaldietara hurbildu eta parte hartu duzuenoi.   | A finales de octubre, con la venia del buen tiempo, hemos podido disfrutar de las actividades programadas para los días culturales. Agradecer la participación y el trabajo de organizadores y laguntzaileak.  |
| <b><u>AZAROAK 25: EMAKUMEAREN AURKAKO INDARKERIAREN AURKAKO EGUNA</u></b>   | <b>25 NOVIEMBRE: DIA CONTRA LA VIOLENCIA DE GENERO</b>   |
| Nazioarteko egun hau ate joka dugu eta guk, emakumeen aurkako indarkeria erabat gaitzesten dugula azpimarratu nahi dugu. Ortziralean ilunabarreko 19:30ean eskolako gimnasioan, "Susanaren iraultza" antzezlanaren izenarekin, Esther Carrizo aktorearekin. Anima zaitzete eta honen aurka borrokatzen segi dezagun!  | En las puertas del día internacional contra la violencia de género recalcar nuestro rechazo a la violencia contra las mujeres. El viernes a las 19:30h, en el gimnasio de las escuelas, se ofrecerá la actuación teatral "Susanaren iraultza" de la mano de la actriz Esther Carrizo. Anímate y sigamos combatiendo contra esta lacra.   |
| <b><u>LURZATIAREN SALMENTA</u></b>  | <b>VENTA DE PARCELA</b>  |
| Aitzineko egunetan jaso duzuen informazioak erraten duenez, Arantzako Udalak Larreta auzoan dagoen herri lurzattia saltzea erabaki du. Interesa duzuenok herriko etxera deitu.  | Anteriormente os hemos informado sobre la decisión de este Ayuntamiento de poner en venta la parcela municipal de Larreta. Las personas interesadas pueden llamar al Ayuntamiento.   |
| <b><u>FRONTOIAN PILOTA ESKOLA</u></b>   | <b>FRONTON: ESCUELA DE PELOTA</b>  |
| Aurten ere herriko gazteak pilotan dabilta, eta entrenamenduak urritik maiatzera bitartean astelehenean izanen dituzte, arratsaldeko 16:00etatik 19:00etara. Beraiek hala eskatuta, ordu honetan frontoia beraientzat bakarrik izanen da. Ordu horietan nahi duenak erabilgarri izanen ditu Herriko Etxeko gorapea eta eskolako aterpe berria.  | Este año también continúan las clases y los entrenamientos de pelota en el frontón: desde octubre hasta mayo, todos los lunes, de 16:00 a 19:00. Por ello, y atendiendo a su petición, durante ese tiempo tienen en exclusiva el uso del frontón, por lo que el resto podrán utilizar los soportales del Ayuntamiento y la nueva cubierta de las escuelas.   |
| <b><u>MENDIKO LANAK ETA UHOLDEEN ONDORENGO LANAK</u></b>  | <b>TRABAJOS FORESTALES Y REPARACION DAÑOS PRODUCIDOS POR LAS INUNDACIONES</b>  |
| Mendiko lanei dagokienez, hainbat lan egin ditugu:<br>- Aientsan:<br>1. Soratan, kuneta egin eta iturriko ura bideratu.<br>2. Muniltzatik aitzinera ur-bideak egin eta erreka xokoa moldatu.<br>- Azkilarrean:<br>1. Don Jabierren aldea eta Idoia (Sunbillako muga) arteko pista moldatu.<br>2. Ekaitzan, Abatzerdiko errekatik herri aldera 100 metroko kuneta egin.<br>- Eguzkialdean:<br>1. Buruitza eta Itsaszelaite arteko pista moldatu.<br>2. Buruitza eta Itturpo arteko pista moldatu.<br>3. Ametxokon, Zerradoko bordatik aitzinera, tuboa urak eraman zuenez tubo berri bat | Se han realizado los siguientes trabajos forestales:<br>- En Aientsa:<br>1. Sorata: Cuneta y canalización fuente<br>2. Encauzamiento aguas a partir de Muniltza y arreglo orilla regata<br>- En Azkilarrea:<br>1. Arreglo pista desde el altar de Don Javier hasta Idoia (límite con Sunbilla)<br>2. Ekaitza: hacer cuneta de 100m desde la regata de Abatzerdi hacia el pueblo<br>- En Eguzkialdea:<br>1. Reparación pista entre Buruitza e Itsaszelaite<br>2. Reparación pista entre Buruitza e Itturpo<br>3. Nuevo tubo en Ametxoko, a partir de la Borda de Zerrado (el antiguo se lo llevó el agua)<br>4. Plantación de 4 hectareas de árboles en |

|  |  |
|--|--|
| <p>paratu.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Ametxokon 4 hektareatan zuhaitzak landatu.</li> <li>5. Zerradoko borda ondoan 2 ur-tubo garbitu.</li> <li>6. Tuankorda eta Amekurrun arteko pistan ur-bideak egin eta Arrautxarko errekatik goiti pista zati bat moldatu.</li> </ol>  | <p>Ametxoko</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Limpieza de dos tubos de agua junto a la borda de Zerrado</li> <li>6. Obras de canalización de aguas entre Tuankorda y Amekurrun y reparación del tramo de pista a partir de la regata Arrautxar</li> </ol>  |
| <p>2015 urteko ilbeltza, otsaila eta martxoan uholdeek utzitako kalteak moldatzeko ere hainbat lan egin ditugu:</p> <p>- Aientsako pistan:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Azkilarreko Osildekobordako parean pista moldatu.</li> <li>2. Filipenborda ondoko pista moldatu.</li> </ol> <p>- Azkilarrean:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bordaberriko errekan, Putzubeltza aldean, tubo berria paratu.</li> </ol> <p>- Bordalarrean:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Miakako pistako honda-zuloa moldatu.</li> </ol> <p>- Eguzkialdean:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Maudinkorda eta Arizpe arteko pista moldatu.</li> <li>2. Laraukordako erreka garbitu.</li> <li>3. Zerradoko borda ondoan ur-tubo bat garbitu.</li> </ol> | <p>También se han realizado trabajos de reparación de daños por las inundaciones de enero, febrero y marzo 2015:</p> <p>- En pista de Aientsa:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reparación de pista junto a Osildekoborda en Azkilarrea</li> <li>2. Reparación de pista junto a Filipenborda.</li> </ol> <p>- En Azkilarrea:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tubo nuevo en paraje Putzubeltz, en la regata Bordaberri</li> </ol> <p>- En Bordalarrea:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reparación socavón en la pista de Miaka</li> </ol> <p>- En Eguzkialdea:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reparación de pista entre Maudinkorda y Arizpe</li> <li>2. Limpieza de la regata Laraukorda</li> <li>3. Limpieza de tubo de agua junto a la borda de Zerrado</li> </ol> |
| <b><u>LIZTOR ASIATIKOA</u></b>   | <b><u>AVISPA ASIATICA</u></b>  |
| <p>Garai honetan liztor asiatikoei adi egoteko erran nahi dizuegu, eta kabiren bat ikusten baduzue, udaletxean abisatu.</p>  | <p>Dado que estamos en la época de la caída de hojas, es más fácil el avistamiento de nidos de la avispa asiática. Si véis algún nido, avisad en el Ayuntamiento.</p>  |
| <b><u>GURE ESKU DAGO</u></b>   | <b><u>DINAMICA GURE ESKU DAGO</u></b>  |
| <p>Badakizuen bezala, Arantzan, Bortzirietan eta Euskal Herriko hainbat xokotan bezalaxe, hainbat herritarrek Gure Esku Dago dinamika martxan paratu dute eta herrian honen aurkezpena egin zuten. Arantzako Udalak ekimen hau babesten duela adierazi nahi du.</p>  | <p>Tal y como sabéis en Arantza se ha presentado, al igual que en Bortzirriak y otros tantos lugares de Euskal Herria, la dinámica "Gure esku dago". Queremos manifestar que el Ayuntamiento de Arantza apoya esta iniciativa.</p>   |
| <b><u>ESKOLAN EGINDAKO OBRA</u></b>  | <b><u>OBRA DE LAS ESCUELAS</u></b>   |
| <p>Dagoeneko ikusi izanen duzuen bezala, eskolan gela eta aterpe berria ditugu. Obra hauek Nafarroako Hezkuntza Departamentuak egin ditu. Nahiz eta gaur egun eskolan dauden behar guztiak ez ase, obra hagitz ongi gelditu da.</p>  | <p>Seguro que conoceréis la nueva cubierta y el aula de la escuela. Obras que se han podido realizar gracias a la ayuda del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. Estamos satisfechos, aunque no hayamos cubierto todas las actuales necesidades de la escuela.</p>   |
| <b><u>HIRI ONDASUNEN EGUNERATZEA</u></b>   | <b><u>ACTUALIZACION VALORES BIENES URBANOS</u></b>   |
| <p>Gaur egun hiri ondasunen katastroa nahiko desorekatua dago eta eguneratzea beharrezko ikusten dugu. Gai honeri buruz, denbora luzerik gabe, izanen dituzue argibide gehiago.</p>  | <p>Ha llegado la hora de actualizar el catastro de bienes inmuebles ya que lo tenemos muy desfasado.<br/>En breve os mandaremos información al respecto</p>  |

### ZUENA DA HITZA!

Xoko honetan udalari jakinarazi nahi diozuna paratu dezakezu: zure proposamenak, kritikak, hobekuntzak, iradokizunak, etab. Zure iritzia idatzi eta papera plazan honetarako espresuki paratu dugun ontzian botatzen ahal duzue. Eskerrak aunitz zuen ekarpenengatik!



### ES VUESTRA LA PALABRA!

En este espacio puedes escribir todo aquello que desees decirle al Ayuntamiento: sugerencias y proposiciones, críticas, mejoras...

Escribe y deposita el impreso en el buzón de la plaza que se ha instalado al efecto. Muchísimas gracias por vuestras aportaciones!!!

### IRADOKIZUNAK:

Lined writing area with four binder holes on the left side.